

**Takalhchuhuín xla  
Tamālacatzucun**

-

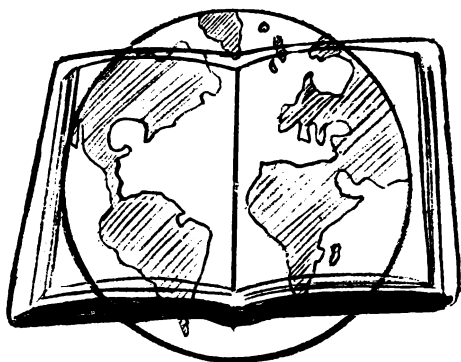
**La Historia de la  
Creación**

-

**Totonaco - Español**



**Takalhchuhuīn xla  
Tamālacatzucun**



**La Historia de la  
Creación**

**Totonaco - Español**

¿Lāntlā analh ncātuxāhuat?

¿Lāntlā analh nchichini?

¿Lāntlā analh mpapa, chū stacu?

¿Lāntlā analh nquihui, chū ncatūhuah  
tuhuān ntū anan?

¿Lāntlā analh nchixcu?

— —

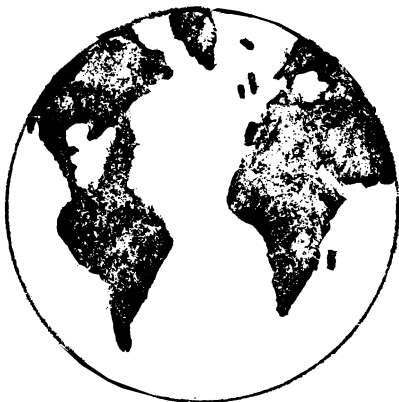
¿Cómo llegó a existir el mundo?  
¿Cómo llegó a existir el sol?  
¿Cómo llegaron a existir la luna y las  
estrellas?

¿Cómo llegaron a existir los árboles  
y toda clase de plantas?

¿Cómo llegó a existir el hombre?

"Acxnī cxquilhtzucut, titlahualh Dios akapūn, chū ntiyat." (Génesis 1:1)

"Sāmpī huā Jesucristo ntī ntitlahualh xlipacs ncatūhuā ntū anan ncakapūn, chū ntū anan ncātiyatna, huā ntū ntasiyuy, chū ntū nī tasiyuy, ---pacs huā ntitlahualh, nā huā ntapaksīniy." (Colosenses 1:16)



"En el principio crió Dios los cielos y la tierra." (Génesis 1:1)

"Porque por él (Jesucristo) fueron criadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, ---todo fué criado por él y para él." (Colosenses 1:16)

A c x n ī c x q u i l h t z u c u t , t i t l a h u a l h D i o s  
a k a p ū n , c h ū n t i y a t .

Huā, ntī ntitlahualh xlīpacs ncatūhuah.

Cah akchāxan quilhtamacū ntilītlahualh  
xlīpacs ncatūhuah.

En el principio, crió Dios el cielo y la  
tierra.

El hizo todas las cosas.

En seis días hizo todas las cosas.

-----  
Huā ntū ntitlahualh Dios  
xakasiyah quilhtamacu

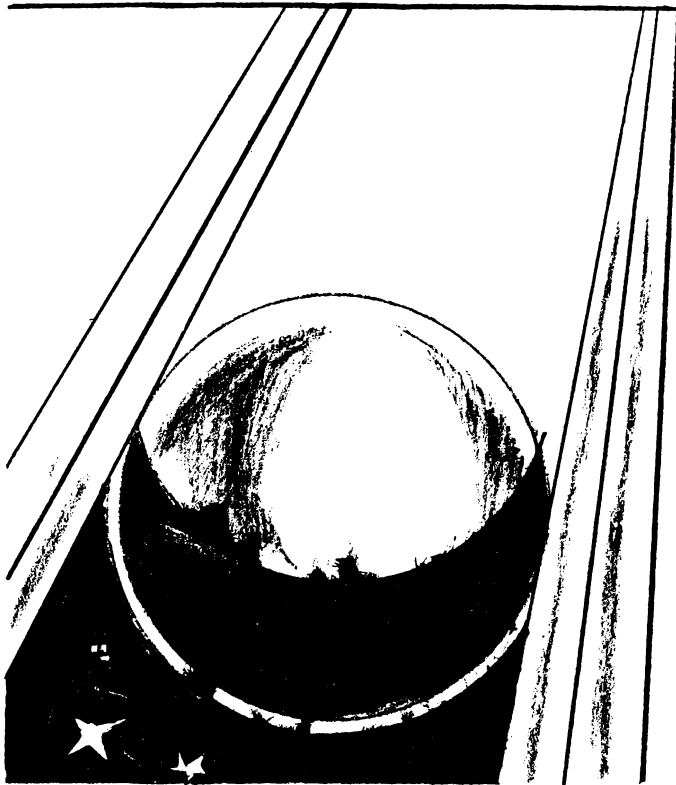
Tihuā Dios, – Caanalh xkakanat.

Pus chī analh xkakanat.

"Cācuhuini" ntilīmāpācuhuīlh Dios xtu-  
cuhuini xkakanat.

Chī nchū huā ncāpaklītūtah, "cātzīsnī"  
ntilīmāpācuhuīlh.

Huā yumā ntū ntitlahualh xakasiyah  
quilhtamacu.



Lo que Dios hizo en  
el primer día

Dios dijo, - Que sea la luz.  
Pues se empezó a ser la luz.  
Llamó Dios á la luz Día.  
Y á las tinieblas llamó Noche.  
Eso es que Dios hizo en el primer día.

Xliaktuy quilhtamacu

Xmān chuchut lakatum xmā lāntlā xli-  
cātlancā ncātuxāhuat.

Acxnīnchū xliaktuy quilhtamacu, tichu-  
huñnampā Dios āmaktum, tihuah, – Caanalh  
ncālakuān cxlakstīpān huā ntū namāpāpitziy  
nchuchut, tūtzū, chū ntālmān, tīpātuy na-  
huankōy.

"Cāūnīn" ntilīmāpācuhuīlh Dios yumā  
ncālakuān.

Sāmpī xanan nchū nchuchut ntālmān,  
hua chā ntū līmin mpuchni, chū nā xanan  
ntūtzū.

Pus chī chuna, acxnī xliaktuy quilh-  
tamacū ntitlahualh ncāūnīn Dios, hua chā  
ntū nā akapūn lītapācuhuīy.

El segundo día

Todo el mundo estaba cubierta con agua.

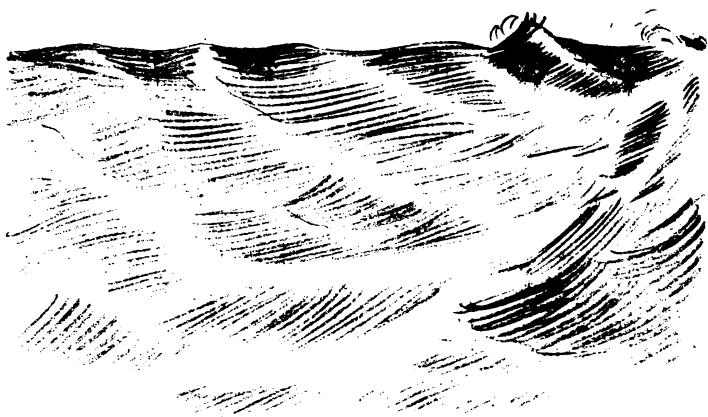
En el segundo día Dios habló otra vez  
y dijo, – Haya expansión en medio de las  
aguas, y separe las aguas de las aguas.



Llamó Dios á la expansión Cielos.

Había agua por arriba, el que trae las  
nubes y había agua por abajo.

Así pues, el segundo día Dios hizo la  
atmósfera que también se llama el cielo.



Xliaktutu quilhtamacu

Tichuhuīnampā Dios xliaktutu quilhtamacu, tihuah, – Huā nchuchut ntū anan xlicātlancā ncātuxāhuat, antiyā lacatum ncatamakstokli, laquīmpi nā naanan ntiyat xascācni.

Pus chī analh ncātiyatna xacāscācni.

"Tiyat" ntilīmāpācuhuīlh xtucuhuini ncāscācni ncātiyatna.

Chī nchū huā nchuchut ntū antiyā lacatum xtamakstokni, "tākayāhuanā" ntilīmāpācuhuīlh xtucuhuini.

Nā acxnī xliaktutu quilhtamacū ntitlahualh Dios lāntlā mpala tū nī ntīpālīt ntuhuān, chū nquihui, chū xalīchanat.

Huā ntitlahualh ntuhuān mpī nakalhīy xatalhtzi, laquīmpī huatiyā napumpalay.

Huā ntitlahualh nquihūī mpī nakalhīy xatalhtzi, nā huatiyā napumpalay.

Huā ntitlahualh nī ntīpālīt xalīchanat ntū anan laquīmpī nakalhīy xatalhtzi.



### El tercer día

El tercer día habló Dios otra vez y dijo,  
– Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar y descúbrase la seca.

Y la tierra seca apareció.

Y llamó Dios a la seca Tierra, y a la reunion de las aguas llamó Mares.

También en el tercer día Dios hizo toda clase de hierba, árbol y planta.

El hizo que la hierba diera semillas para producir.

El hizo que los árboles dieran semillas para producir.

El hizo que toda clase de plantas que hay dieran semillas.

Por eso ahora hay toda clase de plantas, árboles y hierbas por todo el mundo.

Xliaktāti quilhtamacu

Tichuhuīnampā Dios xliaktāti quilhtamacu, tihuah – Caanalh nchichini.

Pus chī tianalh nchichini.

Tichuhuīnampā Dios āmaktum, chunā nchū ntitasiyulh ntianalh mpapa, chū stacu.

Chū nā titlahualh stacū ntū huanican līponknu, chū ntujunāstacu, chū mātancuh.

Acxnī nchū xtlahuanīttā stacu, ticāx-uilīkōlh expūtahuīlh, antā ncakapūn.

Huā lāntlā ntalakpalīy nquilhtamacū aktum papa, chū aktum cāta, huā xpālacata lāntlā ntalakpalīy ntalacxijā mpapa, chū nchichini.

— — —

El cuarto día

En el cuarto día habló Dios otra vez y dijo, — Sea el sol, — y el sol apareció.

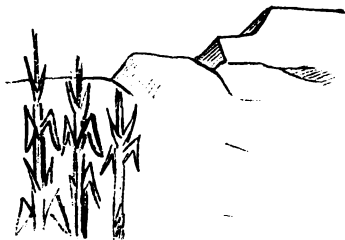
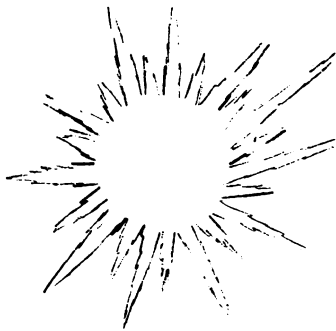
Habló Dios otra vez y apareció la luna y las estrellas.

El hizo las estrellas que se les llama Osa Mayor, las Siete Hermanas, y el Lucero.

Cuando El ya había hecho las estrellas

las puso en su lugar correspondiente en el cielo.

Cambian los días de los meses y las estaciones del año conforme al movimiento del Sol y la Luna.



Xliakquitzis quilhtamacu

Acxní xliakquitzis quilhtamacu, tichu-  
huñampā Dios āmaktum tihuah, – Caanalh  
squīti, chū ntū āmakapitzīn cuxtān ntū na-  
latajūkōy ncāchuchutnu, chū lactzū spūn  
ntū nakoskōy cxokspūn cātuxāhuat.

Huā ntitlahualh nī ntīpālīt squīti ntū  
anan cchuchut.

Huā ntitlahualh nī ntīpālīt lactzū spūn  
ntū nkoskōy ncāūnīn.

Huā ntitlahualh huāya, chū lhkākna,  
chū ntāhna.

Chū nā titlahualh ntzalahuay, chū nquit-  
xcāc, chū lōko.

Acxní xliakquitzis quilhtamacu, titla-  
hualh Dios xlīpacs nī ntīpālīt squīti ntū  
anan, chū lactzū spūn.

El quinto día

En el quinto día habló Dios otra vez y  
dijo, – Produzcan las aguas toda clase de  
pescado, y que vuelen aves sobre la tierra,

—y así aparecieron los pescados y pájaros.

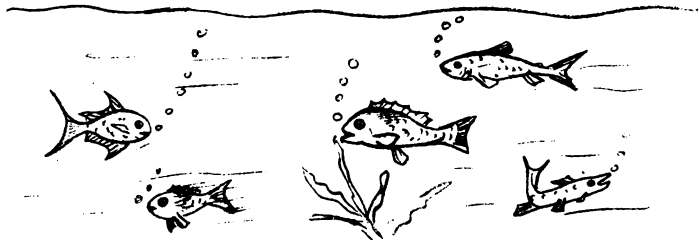
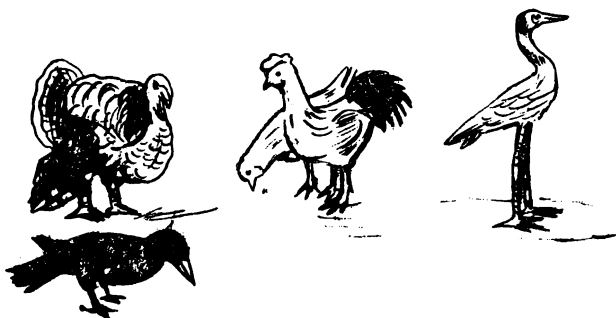
El hizo toda clase de pescados que existen en el agua.

El hizo toda clase de pájaros que vuelan en el aire.

El hizo el gavián, el cuervo y el guajolote.

También El hizo el jilguero, el Tucán y la garza.

El quinto día hizo Dios toda clase de pescados y toda clase de pájaros que existen.



Xliakchāxan quilhtamacu

Acxnī xliakchāxan quilhtamacu, tichu-  
huīnampā Dios, tihuah, – Caanalh nī ntīpā-  
līt cuxtān ntū nalatamākōy ncātiyatna, xtā-  
chunā ncatūhuā ntakalhīn, chū ānimālhnā  
ntū neah taxuatakōy, chū ncatūhuah cuxtān  
xala cāquihuīn.

Pus chunā nchū ntilalh, tianalh ncā-  
tiyatna, xlīpacs nī ntīpālīt cuxtān.

Huā ntitlahualh mpaxni, chū nchichi.

Huā ntī ntitlahualh ntoroh, chū neahuā-  
yuh.

Huā ntī ntitlahualh xtān, chū xcuta.

Chū nātitlahualh Dios xlīpacs nī ntīpā-  
līt lactzū cuxta, chū ānimālhnā ntū neah  
taxuatah.

Acxnī xliakchāxan quilhtamacu, titla-  
hualh Dios xlīpacs ānimālhnā, chū lactzū  
spūn, āhuan nchū ntitlahualh huā nchixcu.



En el sexto día habló Dios otra vez y dijo, – Produzca la tierra seres vivientes segun su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie.

Y así fué que la tierra produjo toda especie de animales.

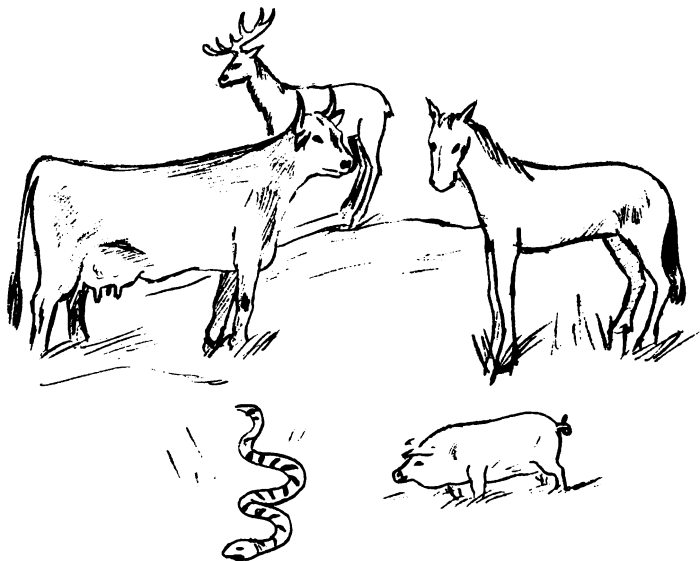
El hizo los puercos y los perros.

El hizo el ganado y los caballos.

El hizo los tlacuaches y los tejones.

También hizo Dios toda clase de insectos y reptiles que se arrastran.

El sexto día, hizo Dios toda clase de animales e insectos, y por último hizo al hombre.



Huā ntū āhuatiya titlahualh Dios lāntlā xlipacs ntū ntimālacatzuculh, huā nchixcū ntitlahualh.

Nā xla tiyat ntīlītlahualh Dios nchixcu.

Huāmpī tisunulh Dios cxquincan yamā nchixcū ntū xtlahuanī, timāxquīlh xānima, chū xlistacna laquīmpīnastacnan nalatamāy.

Pus chunā nchū ntzuculh latamāy yamā nchixcu.

Chunā nāmā lāntlā ntianalh xakasiyā nchixcu.

Alīstālh nchū ntitlahualh Dios huā xakasiyā mpuscāt.

Tihuanikōlh Dios mpī nakalhīkōy xlakskātāncan.

Nā tihuanikōlh mpī huā xpālacatacan nalītalhūhufy nchixcuhuīn lāntlā xlicātlancā ncātuxāhuat.

Pus chī huā xpālacatacan, māsqui līanan ntachixcuhuītat ncanīhuā lāntlā xlicātlancā ncātuxāhuat.

Lo que Dios hizo al último, después de toda su creación fué al hombre.

Dios hizo al hombre del polvo de la tierra.

Y alentó en su nariz dándole alma y vida al hombre que había creado, para que viviera.

Y así fué como empezó a vivir el primer hombre.

Después hizo Dios a la primera mujer.

Les dijo Dios que tendrían hijos.

Y les dijo que por medio de ellos se había de llenar el mundo de gente.

Por eso es que ahora hay gente en todas partes del mundo.



Xliaktujun quilhtamacu

Akchāxan quilhtamacū ntilītlahualh Dios xliḗpacṣ ntū anan xliḗcātlancā akapūn, chū ntiyat.

Acxnī āliaktujun quilhtamacu, cah tijaxlī Dios.

Tisculunātlahualh Dios xliaktujun quilhtamacu.

Luhua huā xlā yamā aktum nquilhtamacu, sāmpī luhua chunā ntilīhuilīh.

Hua chā xpālacata, xmān akchāxan quilhtamacū xliḗscujat huā ntī ncānahlanikōy Dios, chīnchū huā domingo, nalīmakaxtaka, laquīmpī naxakatlīlacān Dios exoración, namāxquīy ncācni, chū nā nī nascuja.

Acxnī domingo, xliḗtamacxtumīt āmakapitzīn ncānahlananīn laquīmpī nalakataquilhpūtay Dios, chā natālīkalhtahuakōy xtachuhuīn.

### El séptimo día

En seis días hizo Dios todo lo que está en los cielos y en la tierra.

En el séptimo día Dios descansó  
El bendijo el séptimo día.

El séptimo día es para El porque así lo apartó.

Por eso el que cree en Dios, solamente tiene que trabajar seis días, mas el domingo se lo consagrará para hacer oración á Dios, darle honra, y para descansar.

En los domingos, tienen que reunirse con todos los otros creyentes para hacer culto á Dios y leer su Palabra.



Lāntlā ntlān naakaputaxtuy nchātum

Acxñī xalīpūlanah, huā xakasiyā nchixcu, chū xakasiyā mpuscāt, nī xkalhīkōy ntlā-kalhīn lāntlā xlamākoh, nī mpala xcatzīkōy mpala anan huā ntū nī tlān yunū ncāquilhtamacu huā ntū māktzankātāyanīnan. Huāmpī timilh nquilhtamacū acxñī ntilakachixcuhuīmakankōlh Dios, pus chunā nchū nāmā ntitanūlh ntlākālhīn cxnacucan.

Xlīpacs nquin lāntlā lamāu ncātuxāhuat, pacs huā xquilhtzucut yamā xakasiyā nchixcu, chū mpuscāt. Pus chí huā yumā xpālacata, māsqui lākālhīnanfn nquin, asta acxñī

Como uno puede ser salvo

Al principio, el primer hombre y la primera mujer vivían sin pecado, tampoco sabían si en el mundo habían cosas malas que al hombre pudieran dañar. Pero llegó un día cuando desobedecieron a Dios y así es como entró el pecado en sus corasones.

Todos nosotros, los que vivimos en el mundo, somos descendientes de aquel primer hombre y primera mujer y por esta causa somos todos pecadores desde que na-

lacachināu. Pus huā yumā xpālacaṭa, mās-  
 qui nīlamāncatilīlakau Dios ncakapūn ntānī  
 huī sāmpī kalhīyāu ntalākahlīn cquinacucan.  
 Huāmpī huā Dios, quincāpāxquīyān mpī la-  
 kalhamana, pus huā ntilīmālakachālh xCam  
 yunū ncātuxāhuat, huā chā nquinTlātican  
 Jesucristo. Huā nquinticāpālacapātīn, chū  
 nquinticāpālacapātīn, chū nquinticāpāl acanīn  
 xpālacata quintalākahlīncan, sāmpī quin  
 nquilpātītcan xuanīt. Huā nchū nquin, lapī  
 huā ncānahlaniyāu, chū nā xlipacs quinacu-  
 can līputzayāu, nī catikalhīu ntapātīn, huā  
 ntū nakalhīkōy huā ntīnī cānahlanikōy nquin-  
 tlātican Jesucristo.

— — —

cimos. También por esta causa no podemos  
 llegar a Dios en el cielo donde está, porque  
 tenemos pecado en nuestro corazón. Mas  
 Dios, que es misericordioso, que nos ama,  
 envió a su hijo Jesucristo al mundo para  
 sufrir por nosotros y morir por nuestros  
 pecados; nosotros teníamos que sufrir el  
 castigo por ser los culpables. Ahora, si  
 nosotros creemos en Él y lo buscamos de  
 todo corazón, no hemos de sufrir el castigo

Caakachiu huā ntū xatlān, cacatzū, tūhuan nīlh ccruz nquinTlātican Jesucristo. Sā cah huā xtalakatīn, huāmpī quin ntī nquincālakahaman. Ucxilhī Dios mpī nīlay nquin xokoyāu xpālacatā nquintalākahīncan.

Huā mpala pī cah huā nkaxmatāu, nā nī cānahlaniyāu nquinTlātican Jesucristo, chū nītlahuayāu huā ntū huan cxtatzoknūn, koxutanīn nquin ntū napātīyaī Naquincāmācāncanān ctilanca lhcuyāt cpūpātīn, antā ntānī nīucxnīcatimixli, chū nā nī kalhīy xlīspūtni.

— — —  
que han de tener los que no creen en nuestro Señor Jesucristo.

Reflexionemos sobre lo que es bueno y entendamos el motivo por el cual nuestro Señor Jesucristo murió en la cruz. Porque no fué por gusto suyo, sino por el amor y compasión que tuvo de nosotros. Dios comprendió que nosotros no podíamos pagar por nuestros pecados.

Si nada más escuchamos y no creemos en nuestro Señor Jesucristo y no hacemos tampoco lo que dice en su Sagrada Escritura, que terrible será para nosotros sufrir el castigo. Porque nos echarán al lago de fuego que es el infierno donde nunca se apa-



Chā huā lapī huā nacānahlaniyāu nquin-  
Tlātican Jesucristo, nī catikalhū ntapātīn;  
sāmpī luhua huā xtāstum mākapūtaxtīna.  
Huan extatzoknūn mpī antā naquincāhuilīyān  
ncāiīlakatī: neakapūn ntānī xlā huīh.

¿Tū lacsacā nehū huix? Calacapāstaeti.  
Lapī xatlān napātīnana, su napinā neakapūn.  
¿Tī nehātum mpātīnamputun? Sāmpī pacs  
laktaxtuniputunāu mpūpātīn. Pus huā lapī  
huā lacsacā napinā neakapūn, cacānahlanī  
nquinTlātican Jesucristo, nā nī camāma-  
kāsli. Chiyuh tuncan cacānahlani, ¿chā  
mpala nīālh xlīmakua nahuan nehāli? sāmpī  
nī catzīyāu ntānī mactay milatamāt.

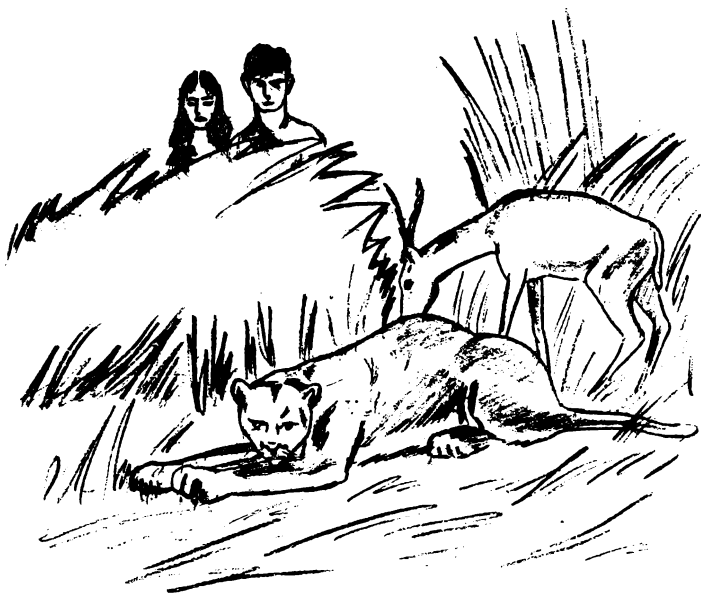
— — — — —  
gará, ni tendrá fin.

Mas si creemos en nuestro Señor Je-  
sucristo, no sufriremos el castigo porque  
El es nuestro único Salvador y su Sagrada  
Escritura dice que nos ha de poner en el  
hermoso Cielo donde El está.

¿Qué escoges tú ahora? Piensa. ¿Te  
es mejor sufrir el castigo o ir al cielo?  
¿Quién quisiera sufrir el castigo? Pues

nadie, porque todos queremos salvarnos del infierno. Si prefieres ir al Cielo cree primero en nuestro Señor Jesucristo y no demoras el tiempo en hacerlo. Hoy mismo cree en Él, ¿qué si mañana será ya tarde? porque tu no sabes cuando es el fin de tu vida.

---





**Tipografía Indígena**  
**Cuernavaca, Morelos**  
**300 e. – 1952**